

Programma didattico A. A. 2021/2022	
Nome completo del Corso d'insegnamento	Teoria e Tecnica della Mediazione Linguistica Scritta Russo (con esercitazioni pratiche) II Corso Modulo A e B
Docente titolare del Corso d'insegnamento	Jekaterina Smirnova 3494569719 katia.smi@hotmail.it
Lingua d'insegnamento	Italiano/Russo
Conoscenze e abilità da conseguire	Lo/a studente/ssa - conosce gli strumenti (grammatiche, dizionari e corpora testuali) ed i metodi (analisi del senso del testo di partenza e sua trasposizione nel testo di arrivo) traduttivi di base – è capace di applicarli nella traduzione di una varietà di testi semplici dal russo all'italiano – è in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative / operative dei testi da tradurre.
Programma/contenuti	<p>Durante il secondo anno, considerando il fatto che gli studenti si sono appropriati delle regole di lettura, di trascrizione e di pronuncia, le lezioni saranno concentrate sugli argomenti proposti dal testo di base di carattere sia semi-specialistico (in particolare relativi all'ambito letterario, artistico, turistico) sia di carattere storico-culturale, per allargare e approfondire le conoscenze già acquisite sul paese della lingua studiata e sviluppare le abilità nella lingua russa scritta e parlata. Il corso si sviluppa in una duplice prospettiva di verifica e approfondimento delle competenze linguistiche dell'allievo e di inizio di formazione delle sue competenze intorno ai problemi specifici della traduzione e della traducibilità.</p> <p>Saranno approfonditi gli argomenti grammaticali trattati nel primo anno con l'aggiunta di argomenti nuovi:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - nome, cognome e patronimico russi; la loro declinazione; - gli aggettivi relativi e possessivi; - i gradi degli aggettivi qualificativi; - pronomi (interrogativi e relativi, determinativi, indefiniti, negativi); - numerali (cardinali, collettivi, frazionari o decimali); - imperativo, congiuntivo e condizionale del verbo; - verbi di moto senza prefisso (unidirezionali e pluridirezionali) e con prefisso (prefissi spaziali e non spaziali); - le parti invariabili del discorso (preposizioni, congiunzioni, particelle ed interiezioni); - avverbio.
Testi/bibliografia	<ul style="list-style-type: none"> -C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini “Grammatica Russa. Morfologia: teoria ed esercizi.” Hoepli 2000; -N. Nikitina “Esercizi di lingua Russa. Morfologia: livello avanzato” Hoepli 2013; -J. Dobrovolskaja “Il Russo per italiani” Cafoscarina Venezia 1991. -С. Вишняков "Русский язык как иностранный" Издательство "Флинта. Наука", 2011;
Metodi didattici	<p>Le traduzioni saranno regolarmente confrontate e discusse in classe con verifiche in itinere a scopo esercitativo e non valutativo</p> <p>Si continua a lavorare con il testo scritto aumentando il livello di difficoltà dando la possibilità allo studente di formare le abilità produttive e interattive nel linguaggio scritto.</p>

<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>Dettato di livello intermedio e un esercizio grammaticale simile a quelli affrontati durante le lezioni.</p> <p>Traduzione attiva e passiva di un testo tipologicamente affine a quelli affrontati durante le lezioni con l'ausilio di dizionari monolingue e bilingue non specialistici.</p> <p>Inoltre, gli studenti sono tenuti a consegnare regolarmente gli esercizi grammaticali e le traduzioni (passive e attive) assegnati da svolgere a casa.</p>
<p>Strumenti a supporto della didattica</p>	<p>Ascolto guidato dei brevi testi in lingua originale (stereo, CD).</p>
<p>Orario di ricevimento</p>	<p>Lunedì prima o dopo la lezione.</p>